

## The Red Fish and Boys

There lived some fish in a river. Various flowers came out along the river in spring. The branches of the trees overhung the river, and their beautiful crimson and rose-pink blossoms were reflected in the river.

How fun it was for the fish to look up at the blossoms that reflected in the river as they had no pleasure there.

"What beautiful blossoms they are! There must be a lot of beautiful things in the above-water world! If I was born again, I'd like to be something in the above-water world," the fish said to each other.

"Mom, I want to eat that beautiful one," a young fish said and jumped up trying to catch a flower up above.

"You can only look up at them from afar. You must never eat them even if they fall into the water," the mother-fish instructed them what to do and what not to do. But the young fish didn't want to obey what their mother said to them.

"Mom, why can't we eat them when they fall into the water?" they asked their mother.

Watching over the young fish with a thoughtful look, the mother said,

"It has been said from old times that if you eat them, something will happen on your body. You'd better not to eat anything that you are told not to eat."

"I wonder why we can't eat such beautiful things," one of them said with a slight inclination of its head to one side,

"Imagine how beautiful it will be when all of the flowers scatter and float on the water!" said another fish with its shining eyes.

They looked up at the surface of the river every day and looked forward to the time the flowers dropped down.

It was only their mother who was anxious about her naughty young fish.

"I'm afraid they'll eat scattered flowers while I'm away," she said to herself.

Butterflies and bees were flying around the blossoms all day long, and as the days passed away the blossoms were overblown.

One day, with a blast of wind, the flowers began to flutter down on the surface of the river.

"Look, flowers are falling down!" The fish in the river enjoyed watching them.

"Oh, how beautiful they are! I'm afraid my children will eat those flowers by accident," the big fish was anxious about her little fish.

The flowers fluttered down and floated away on the surface of the water one after another.

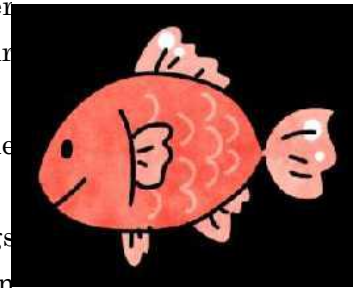
"It must be delicious!" three little fish at last swallowed some petals.

The next day their mother noticed that their bodies were colored. Weeping silently, she, said to them,

"I've told you never eat the flowers."

Their bodies, which used to be black, were colored, two of them became red and the rest had red and white spots.

It was natural that the mother was grieved to see them, because her three children had noticeable beautiful color. The water was so clear that anyone could easily see the three little fish swimming



around there.

"If people spot you, it is absolutely certain they will try to catch you. So never float up on the surface to the water," the mother warned them.

In the meantime, three children living in a town came to the river as usual. It was their habitat to play there. One of them found a red fish in the river and said,

"I've happened to see a goldfish in the river! "

"Did you say you saw a goldfish in the river? It's unbelievable. It must be a gold carp," another boy said.

"Red carps can't possibly be in this river. It must be a ghost," the rest said. The children came to the riverside to find the red fish again from the next day, hoping to get it.

Their mother was anxious and asked them,

"Why do you go to the river every day?"

"It's because I found a red fish there," one of the boys answered.

"It has lived there for a long time, but it is said if you catch it, something bad will happen. So you must never go to the river again," their mother forbade them to go there. The children didn't obey her as they didn't believe what their mother said. They kept going to the river and walking around every day, hoping to find the red fish again,

One day the children at last caught the three red fish, and took them to their home.

"Mom, we got three red fish," the children said in a triumphant mood.

The mother saw the fish in a bucket caught by her children.

"What pretty fish they are! How sad the mother of those fish feels for them by now!" the mother said.

"Mom, do these fish also have their own mother?" the children asked her.

"Yes, they do. Perhaps the mother-fish is now anxious about her young fish," the boys' mother answered.

The children felt sorry to hear it.

"Let's set this fish free," one of them said.

"Let's release them in a big river so that they won't be caught again."

The children decided to let the three fish go in a big river at the edge of the town. But later, they started worrying about them.

"I wonder if the three red fish can meet their mother-fish again."

Nobody could answer this question.

A few days later, they went to the river where they had caught the three fish. But they couldn't even find a figure of red fish.

In the evening that summer, a red-fish-like cloud was sometimes seen above a tower in the town. Seeing it, the children felt sorry for the young fish. (2013/12/1 With Itaya)



## 赤い魚と子供

川の中に、魚がすんでいました。

春になると、川のほとりにいろいろな花が咲きました。木の枝が川の上まで広がっていましたが、こずえに咲いた、真紅（まっか）な花や、またうす紅（くれない）の花が、その美しい姿を水面（みなも）に映（うつ）していました。何の楽しみもない、この川の魚たちは、どんなに上を向いて、水の面（おもて）に映（うつ）った花をながめてうれしかったことでしょう。

「何ときれいな花だろう。水の上の世界にはあんなに美しいものがたくさんあるのだ。今度生まれ変わったら、水の上の世界に生まれ変わりたいものだ。」

と、魚たちは話し合っていました。

なかには躍（おど）り上がって、とどきもしない花に向（む）かって、飛びつこうと騒ぐ魚の子供らがいました。

「お母さん、あのきれいな花がほしい。」と言いました。

すると、魚の母親は、その子供をいましめて、言いました。

「あれは、ただ遠くからながめているものです。けっして、あの花が水の上に落ちてきても食べてはいけません。」

子供らは、母親の言うことが、なぜだか信じられませんでした。

「どうして、お母さん、あの花びらが落ちてきても、食べてはいけないのですか。」と聞きました。

母親は、思案顔（しあんがお）をして、言いました。

「昔から、花を食べてはいけないといわれています。あれを食べると、体に変化ができるということです。食べてはいけないというものは、何でも食べないほうがいいのです。」と言いました。

「あんなにきれいな花を、なぜ食べてはいけないのだろう。」と、一匹の子供の魚は、頭（かしら）をかしげました。

「あの花が、この水の上に、みんな落ちてきたら、どんなにきれいだろう。」と、他の一匹は目を輝かしながら言いました。

そして、子供らは、毎日、水面を見上げて、花の散る日を楽しみにして待っていました。ひとり、母親だけは、子供らが自分のいましめをきかないのを心配していました。

「どうか、私の知らぬ間に花を食べなければいいけれど。」と、独（ひと）り言（ごと）を言いました。

木々に咲いた花には、一日中、蝶（ちょう）や、蜂（はち）が来てにぎやかでしたが、日がたつにつれて、花は開ききってしまいました。そして、ある日のこと、ひとしきり風が吹き、花はこぼれるように水面に散りかかりました。

「ああ、花が降ってきた。」と、川の中の魚は、みんな大騒ぎをしました。

「まあ、何と美しいのでしょうか。しかし、子供らが、うっかりこの花を飲まなければいいが。」と、大きな魚は心配していました。

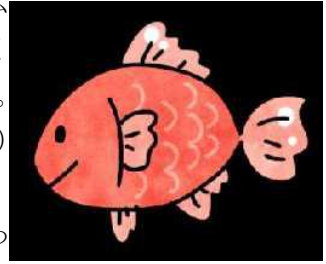
花は、水の上に浮かんで、流れ流れてゆきました。しかし、後から、後から、花がこぼれて落ちてきました。

「どんなに、おいしいだろう。」と言って、三匹の子供の魚は、ついに、その花びらを飲んでしまいました。

その子供らの母親は、その翌日、我が子の姿を見て、さめざめと泣きながら、

「あれほど、花びらを食べてはいけないといたのに。」と言いました。

もともとは黒い色の魚の体は、いつのまにか、二匹は、赤い色に、一匹は白と赤の斑色（ぶちいろ）



になっていたからです。

母親が歎（なげ）いたのも、無理はありません。この三匹の子供の魚が川の中で一番目立って美しく見えたからです。川の水は、よく澄（す）んでいましたので、上からでものぞけば、三匹が泳ぎ回っている姿がよく見えました。

「人間が見つけたら、きっとお前たちを捕（と）らえるから、けっして水の上の方まで行ってはいけません。」と、母親は、その子供の魚たちをいましめました。

町からは、人間の子供たちが毎日川へ遊びにやってきました。

町の子供たちの一人が、川にすむ、赤い魚を見つけました。

「この川の中に、金魚がいるよ。」と、その魚を見た子供が言いました。

「この川の中に金魚なんかがいるもんか、きっと緋鯉（ひごい）だろう。」と、他の子供が言いました。

「緋鯉が、この川の中にいるもんか。それはお化けだよ。」と、他の子供が言いました。

けれど、子供たちは、その赤い魚を捕らえたいばかりに、毎日川のほとりへやってきました。

子供たちの母親が心配して尋ねました。

「どうして、そう毎日川へ行くの？」

「だって、赤い魚がいるんだもの。」と、子供は答えました。

「ああ、昔から、あの川には赤い魚がいるんですよ。しかし、それを捕らえるとよくないことが起こると言うから、けっして、川などへ行ってはいけません。」と、母親は叱りました。

子供たちは、母親が言ったことを本当にしませんでした。どうかして、赤い魚を捕まえたいと、毎日、川辺（かわべ）に来てはうろついていました。

ある日のこと、子供たちは、とうとう赤い魚を三匹とも捕まえてしまいました。そして、家へ持って帰りました。

「お母さん、赤い魚を捕まえたよ。」と子供たちは意気揚々と言いました。

お母さんは、子供たちの捕まえてきた赤い魚を見て言いました。

「まあ、かわいらしい魚だね！　どんなにか、この魚の母親が、いまごろ悲しんでいることでしょう。」

「お母さん、この魚にもお母さんがいるの？」と、子供たちは聞きました。

「いますよ。そして、いまごろ、子供がいなくなったと言って心配しているでしょう。」と、お母さんは答えました。

子供たちは、その話を聞くとかわいそうになりました。

この魚を逃（に）がしてやろうか。」と、一人が言いました。

「もう誰も捕まえないように大きな河へ逃がしてやろう。」と、もう一人が言いました。子供たちは、三匹の魚を町はずれの大きな河へ逃がしてやりました、その後で子供たちは心配し始めました。

「あの三びきの赤い魚は、魚のお母さんに会えるだろうか？」

しかし、それは誰にもわからないことでした。子供たちはその後、三匹の魚を捕まえた川に行ってみましたが、赤い魚の姿は見当たりませんでした。

夏の夕暮れ方、西の空の、ちょうど町のとがった塔（とう）の上に、あの赤い魚のような雲が、しばしば浮かぶことがありました。子供たちは、それを見ると、何となく悲しく思いました。（一部現代訳）

